

1911

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r., sporządzona w Mojmirowcach dnia 30 października 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 października 2003 r. w Mojmirowcach została sporządzona Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r., w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r., sporządzona w Mojmirowcach dnia 30 października 2003 r.

Rzeczpospolita Polska

i Republika Czeska,

dążąc do pogłębienia współpracy na podstawie Umowy między Polską Rzeczpospolitą a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r.

postanowiły zdecentralizować porozumiewanie się w sprawach dotyczących przejęcia ścigania karnego oraz wprowadzić możliwość odmowy przejęcia ścigania karnego i uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r., wprowadza się następujące zmiany i uzupełnienia:

1. skreśla się ustęp 3 w Artykule 3,
2. w artykule 59, po ustępie 1, dodaje się nowy ustęp 1^a w następującym brzmieniu:
„1^a. Wezwana Umawiająca się Strona może odmówić ścigania karnego, jeżeli:
a) uważa, że przestępstwo, którego dotyczy wniosek, jest przestępstwem o charakterze

politycznym lub przestępstwem wyłącznie wojskowym,

- b) uważa, że istnieją uzasadnione podstawy do przyjęcia, że złożenie wniosku jest spowodowane względami dotyczącymi rasy, wyznania, narodowości lub poglądów politycznych,
- c) wykonanie wniosku byłoby sprzeczne z podstawowymi zasadami porządku prawnego wezwanej Umawiającej się Strony.”.

Artykuł 2

Umowa niniejsza stanowi integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 1987 r., i obowiązuje przez ten sam okres czasu.

Artykuł 3

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

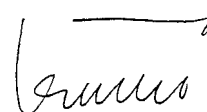
Na dowód czego osoby należące do tego upoważnione podpisały niniejszą umowę.

Sporządzono w Mojmirowcach dnia 30 października 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Republiki Czeskiej



Smlouva

mezi Polskou republikou a Českou republikou o změně a doplnění Smlouvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o právní pomoci a úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných, pracovních a trestních, podepsané ve Varšavě dne 21. prosince 1987.

Polská republika
a Česká republika

se v zájmu prohlubování právní spolupráce na základě Smlouvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o právní pomoci a úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných, pracovních a trestních, podepsané ve Varšavě dne 21. prosince 1987, rozhodly decentralizovat jednání v otázkách týkajících se převzetí trestního řízení, jakož i zavést možnost odmítnutí převzetí trestního řízení a dohodly se takto:

Článek 1

Ve Smlouvě mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o právní pomoci o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných, pracovních a trestních, podepsané ve Varšavě dne 21. prosince 1987 se mění a doplňují následující ustanovení takto :

1. v článku 3 se zrušuje odstavec 3;
2. v článku 59, po odstavci 1, se doplňuje nový odstavec 1a tohoto znění:
„ 1a. Dožádaná smluvní strana může odmítnout trestní řízení, pokud:
 - a) má za to, že trestný čin, kterého se žádost týká, je trestným činem politické povahy nebo výhradně trestným činem vojenským,

- b) má oprávněný důvod se domnívat, že předaná žádost je motivována důvody souvisejícími s rasou, náboženstvím, národností nebo politickými názory,
- c) vyhovění dožádání by bylo v rozporu se základními principy právního řádu dožádané smluvní strany.“.

Článek 2

Tato smlouva je nedílnou součástí Smlouvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o právní pomoci o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných, pracovních a trestních, podepsané ve Varšavě dne 21. prosince 1987, a doba její platnosti je stejná.

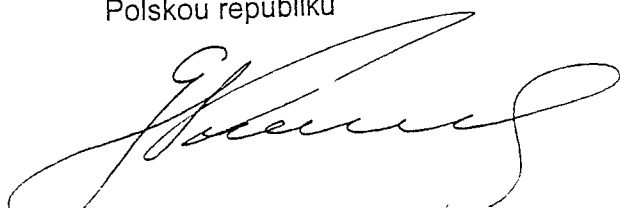
Článek 3

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost měsíc po výměně ratifikačních listin.

Na důkaz toho, osoby k tomu řádně zmocněné, tuto smlouvu podepsaly.

Dáno v Mojmírovciach dne 30 . října 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v polském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Polskou republiku



Za
Českou republiku



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 3 września 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*